

# NOMBRE, DÉTERMINATION ET INDÉTERMINATION EN TURC

Yrd. Doç. Dr. Nurcan DELEN KARAAĞAÇ  
Université d'Istanbul

## Abstract

*The aim of this study is, on one hand, to work on the nombre, the determination and the indétermination in Turkish language, on the other hand, to present the different functions of "one" which is "bir" in Turkish. Even it doesn't cause much difficulty, the notions of singular and plural in Turkish are very different from their equivalent in French. This difference has to be clarified. This problem goes together with the only article that exists in Turkish; bir, and with the determination or indétermination of the words. That's why we have to study these different notions all together, and in a progressive way.*

L'objectif visé dans ce travail, d'une part, à étudier le nombre, détermination et indétermination du turc, d'autre part, à présenter les différentes significations de *bir* «un» et la combinaison de *bir* avec les éléments lexicaux de différente nature. Sans toutefois présenter de prime abord de grandes difficultés, la notion de singulier et de pluriel en turc est très différente de celle du français. Il faut mettre en évidence cette différence. Cette question est intimement liée à l'unique article existant, *bir* et à la détermination ou l'indétermination des mots; c'est pourquoi nous devons étudier ces différentes notions ensemble et de manière progressive. Avant d'aborder ce sujet, nous nous proposons d'étudier les termes «indétermination» et «indéfinition» en nous fondant sur le point de Robert Martin.

## 1. L'indétermination et indéfinition

Robert Martin (1966: 11-12) fonde son étude sur une intéressante distinction entre indétermination et indéfinition en dépit de leur étymologie sémantiquement apparentée. Déterminer et définir s'opposent avec suffisamment de clarté pour que les substantifs de sens négatifs qui leur correspondent (indétermination et indéfinition) recouvrent des domaines distincts en dépit de leur voisinage. Définir, c'est indiquer les caractères essentiels d'une chose, c'est la saisir dans sa compréhension, dans son essence. Déterminer, c'est distinguer un objet, une personne, une espèce parmi d'autres, c'est l'identifier. On définit le sens d'un mot en soulignant ce qu'il y a de commun à toutes ses réalisations particulières de discours, c'est-à-dire en le saisissant dans son caractère immuable et essentiel. On détermine le sens d'un mot dans tel ou tel contexte, en choisissant parmi ses virtualités de signification celle qui convient à cet emploi particulier.

La distinction de R. Martin permet de spécialiser les deux verbes : « Est défini, ce qui est connu dans son essence. Est déterminé, ce qui est connu dans son identité. Définir, c'est - en termes élémentaires - dire ce que c'est; déterminer, c'est dire lequel c'est » (1966 : 11-12). R. Martin note toutefois que « ces deux notions voisines (*indéfinition*, et *indétermination*) trouvent rarement de fait une expression linguistique pure ». En effet, il est parfois difficile de séparer, d'une part, essence ou compréhension, d'autre part, identité ces deux notions étant souvent liées. Il affirme également que « la notion d'*indéfini* couvre un champ grammatical riche de nuances et d'aspects divergents qui expliquent la disparité du système sémiologique. Les indéfinis supposent la conscience de multiples possibilités entre *le plus* et *le moins*, entre *le zéro* et *l'infini*, soit du point de vue des aspects de la particularité en qualité et en identité. Ils sont par rapport à ces multiples possibilités des signes de position, d'inclusion et d'exclusion, de discrimination ou de refus de discrimination vers *le plus* ou *le moins*. » (Martin 1966 : 12)

## 2. Le nombre, détermination et indétermination du turc

Dans ce qui suit, nous nous intéresserons à l'étude de la notion de *singulier* et de *pluriel* en turc. Notons que l'utilisation de singulier et le pluriel est très différente de celle du français. Il faut mettre en évidence cette différence. Cette question est intimement liée à l'unique article existant, *bir*

« un » et à la détermination ou l'indétermination des mots; c'est pourquoi nous devons étudier ces différentes notions ensemble et de manière progressive.

### 2.1. Le pluriel *-lar/ler*

En turc, le pluriel *-lar/ler* se présente sous la forme de suffixe ; c'est-à-dire qu'il s'ajoute après le nom auquel il se rapporte comme l'illustrent l'exemple suivant:

(1) *Bazı balıkçı-lar Kara-deniz-e git-ti-ler.*

Certains pêcheur-pl. Noir-mère-dir. aller-parf.cons-p.6.

« Certains pêcheurs sont allés en Mer Noire. »

Nous ferons remarquer que le pluriel est souvent employé avec des noms déterminés, donc précédés en français par l'article « les ». C'est pourquoi, si nous avons transcrit *-ler /lar* par « les » dans la traduction littérale, il faut bien préciser que ce n'en est pas un équivalent. Cette mesure peut paraître tout à fait contestable du point de vue grammatical.

Un nom portant la marque du pluriel *-ler/lar* peut se traduire en français par « des » lorsqu'il représente notamment un certain nombre ou un groupe de choses ou de personnes. Nous pouvons donner l'exemple suivant pour bien clarifier notre propos :

(2) *Bahçe-de kadın-lar bağır-ı-yor-lar.*

Jardin-loc. femme-pl. crier-prog.-p.6.

« Dans le jardin, **des** femmes sont en train de crier. »

Il s'agit ici d'un certain groupe parmi *les femmes du jardin* que l'on pourrait montrer et dénombrer. En revanche, le nom singulier peut avoir une valeur collective et se traduire par un nom pluriel indéterminé :

(3) *Bu köy-de köpek her taraf-ta var.*

Ce village(-ci)-loc. chien chaque coin -loc. il y a

« Dans ce village, il y a **des** chiens dans chaque coin. »

## 2.2. Le nombre *bir*

En turc, comme l'article indéfini *un* en français, *bir* « un » est aussi homonyme du cardinal *bir* « un ». Il arrive fréquemment qu'on ne sache pas auquel on a affaire, ou même que les deux valeurs soient combinées et présentes dans l'énoncé. Ainsi :

(4) a. *O-na bir kitap ver.*

Lui-dir. un livre donner-impér.-p.2.

« Donne-lui **un** livre. »

Nous pouvons mettre en évidence la valeur « cardinale » de *bir* « un » en lui substituant un cardinal comme dans cet autre exemple :

(4) b. *O-na iki kitap ver.*

Lui-dir. deux livre donner-impér.-p.2.

« Donne-lui **deux** livres. »

## 2.3 Le sujet défini et indéfini

*Le nominatif correspond, en français, au sujet (défini et indéfini), complément indéfini, complément indéfini du nom. En ce qui concerne le sujet indéfini non marqué, Marie-Pierre Gündüz (1997 :221-243), dans son article intitulé « Le sujet indéfini non marqué en turc » nous montre qu'en l'absence de marque, le sujet turc, peut recevoir une interprétation indéfinie. En turc, nous avons la possibilité de deux lectures différentes des énoncés sans complément de temps ou de lieu suivant la place de l'accent neutre :*

(5a) *Köpek havl-ı-yor.*

Chien aboyer- prog.-p.3.

« **Le chien** aboie. »

(5b) *Köpek havl-ı-yor.*

Chien aboyer- prog.-p.3.

« **Un chien** aboie. »

Dans l'énoncé (5a) l'accent qui marque le focus tombe sur le prédicat, le sujet se trouvant ainsi en position de *thème*<sup>1</sup> donc défini, tandis que dans l'énoncé (5b) l'accent neutre marque le sujet, incluant donc celui-ci dans le *rhème*<sup>2</sup> et entraînant sa lecture indéfinie.

#### 2.4. L'objet défini et indéfini

L'objet défini se trouve dans les phrases construites avec un verbe transitif comme le montre l'exemple suivant :

(6a) *Koyun kes-ti.*

Mouton couper-parf. cons.-p.3

« Il a coupé/égorgé **un mouton.** »

(6b) *Çocuk bardak kır-dı.*

Enfant verre briser -parf. cons.-p.3.

« L'enfant a brisé/ a cassé **un verre.** » ou

Lorsqu'un nom précédé de *bir* est complément d'objet direct, il peut selon les cas, être au cas absolu ou à l'accusatif. On peut dire *grosso modo* que lorsque *bir* a le sens en français de « un quelconque », on n'emploie pas l'accusatif, qu'on utilise au contraire lorsque *bir* signifie « un certain ». Afin d'illustrer notre propos, nous prendrons les exemples suivants :

(7) *Bu şehir-de bir fabrika-y-ı kura-cağız.*

Cette ville-de une usine-acc. faire-inten.-p.4

« Nous ferons ici **une** (certaine) usine (bien déterminée, dont nous avons déjà le projet en tête ). »

<sup>1</sup> Le *thème* (anglais : *topic*) d'un acte d'énonciation, c'est ce dont parle le locuteur, c'est l'objet du discours, ou comme disaient les linguistes du début du siècle, le *sujet psychologique*.

<sup>2</sup> Le *rhème* (anglais : *comment*), c'est l'information qu'il entend apporter relativement au thème - ce que les linguistes appelaient autrefois le *prédicat psychologique*.

Nous remarquons que le complément d'objet direct, au contraire, reste au cas absolu dans les exemples suivants :

(8) *Bu şehir-de bir fabrika yapmak gerekir.*

Ici ville-loc. une usine faire il faut

« Il faut faire dans cette ville **une** usine (quelconque). »

Lorsque le nom prend une valeur de quantité et peut se traduire par « tout entier », on emploie également l'accusatif mais dans l'ensemble, cet emploi de l'accusatif dépend donc de la valeur qu'on veut lui donner ou du contexte comme l'illustrent bien les exemples ci-dessous :

(9a) *Bir elmay-ı bir defa-da ye-di.*

Une pomme-acc. une fois-loc. manger-parf.cons-p.3.

« Il a mangé **une** pomme entier en une seule fois. » ou

« Il a englouti **une** pomme entier. »

Mais on dira :

(9b) *Bir elma ye-di.*

Une pomme manger-prog.-p.3.

« Je lis **un** livre. »

L'exemple donné par G.-L. Lewis (1984 :248) dans son ouvrage peut aussi être compris, nous semble-t-il, avec le sens d'« entier » :

(10a) *Her gün bir kitab-ı oku-yor-um.*

Chaque jour un livre-acc. lire-prog.-p.1.

« Chaque jour, je lis **un** livre. »

En effet, on peut aussi traduire cette phrase « chaque jour, je lis **un** livre entier » et l'opposer à l'exemple suivant :

(10b) *Her gün bir kitap oku-yor-um.*

Chaque jour un livre lire-prog.-p.1.

« Chaque jour, je lis **un** livre. »

En ce qui concerne l'accusatif, les grammairiens n'ont pas toujours la même définition. J. Denny, T. Banguoğlu, H. Ediskun, L. Bazin, etc. l'acceptent comme le cas de l'objet défini. En nous appuyant sur les réflexions de ces grammairiens, nous donnerons les exemples ci-dessous :

(11a) *Mektub-u gönder-di-k.*

Lettre -acc. envoyer-parf. cons.-p.4.

« Nous avons envoyé **la** lettre. »

(11b) *Ev-i gör-dü-m.*

Maison-acc. voir-parf. cons.-p.1.

« J'ai vu **la** maison. »

Notons que l'absence de *bir* devant un nom singulier peut se traduire aussi soit par l'article défini « le » soit par l'article indéfini « un » :

(12) *Ev-de-ki yeni dolab-ı sat-tı-k.*

Maison-loc.-suf.pronom. nouvelle armoire-acc. vendre-parf.cons.-p.4.

« Nous avons vendu **la/ une** nouvelle armoire de la maison. »

- *bir* devant un nom singulier peut se traduire par l'article indéfini « un » en français :

(13) *Ben-de yeni bir dolap var. Almak ist-i-yor-mu-sun ?*

Moi-loc. nouvelle une armoire il y a Prendre vouloir- prog.-inter-p.2

« Chez moi, il y a **une** nouvelle armoire. Veux-tu la prendre? »

Dans tous les exemples cités ci-dessus, il ressort que *bir* offre plusieurs traductions et peut même revêtir une valeur déterminée (avec un nom à l'accusatif). En l'absence de cette unité, un nom au singulier peut avoir une valeur indéterminée, comme il peut aussi se traduire en français par l'article défini *le*.

#### 4. La plurifonctionnalité de *bir*

Lorsque *bir* s'emploie devant un nom au singulier, il peut marquer l'indétermination et il a le sens de *herhangi bir* que nous traduisons en français par « n'importe quel, quelconque » :

- *bir* peut fonctionner comme un adverbe et avoir le sens de *çok, pek çok* « beaucoup, trop, très, tellement ».

(14) *Bir*            *telaş*,            *bir*            *telaş!*

Beaucoup    inquiétude    beaucoup    inquiétude...

« **Beaucoup** d'inquiétude, **beaucoup** d'inquiétude... »

- il peut s'utiliser également comme un adverbe lorsqu'il se place devant un adjectif et a le sens de « tellement » :

(15) *Bir*            *güzel*    *ki...*

Tellement    belle    que...

« Elle est **tellement** belle que... »

- En fonction d'adverbe, *bir* peut marquer l'égalité lorsqu'il se trouve dans le syntagme verbal :

(16) *Herkes-i*            *bir*            *tut-a-ma-m.*

Tout le monde-acc.    pareil    prendre -pouvoir-nég.-p.1.

« Tout le monde n'est pas **pareil** pour moi. »

- Il peut avoir le sens de *bir kez* « une fois » :

(17) *Ali, bir çocuğ-u-na, bir karı-sı-na bak-tı.*

Ali une fois enfant-son-dir. une fois femme-sa-dir.  
regarder-parf.cons.-p.3

« Ali a regardé **une fois** son fils, et **une fois** sa femme. »

- Il peut avoir le sens de *sadece* « seulement » :

(18) *Bu kitab-ı bir sen oku-du-n.*

Ce livre(-ci)-acc. seulement toi lire-parf.cons.-p.2.

« C'est **seulement** toi qui as lu ce livre. »

- *Bir* peut être prédicat. Dans cette utilisation, il peut avoir différentes significations. Ainsi dans l'exemple suivant, il a le sens de *tek* « seul, unique » :

(19) *Allah bir-dir.*

Dieu unique -suf.préd.

« Dieu est unique. »

- il peut avoir également le sens de *aynı* « même, pareil » :

(20a) *Bu kitap-lar-ın hepsi bir-dir.*

Ce livre (-ci)-pl. -gén. tous même-suf. préd.p.3

« La totalité de ces livres est **la même**. »

« Tous ces livres sont **les mêmes**. »

(20b) *Bu ev-de mutfağ-ımız bir-dir.*

Cette maison(-ci) -loc. cuisine-notre en commun-suf.préd.p.3

« Dans cette maison, notre cuisine est en commun. »

Ces exemples nous ont amenée à constater que le turc dispose de *bir* comme d'un outil qui permet à un mot d'avoir plusieurs sens sans risque d'ambiguïté.

*Nous venons d'observer les diverses fonctions de bir, nous désirons maintenant soulever un autre problème qui concerne la combinaison de bir avec les éléments lexicaux de différente nature. La constitution des ces éléments nous permettra d'avoir un certain nombre des unités de la classe des pronoms, de la classe des actualisateurs du nom et celle des adverbes.*

## 5. La combinaison de *bir* avec les éléments lexicaux de différente nature

Les unités regroupées ici sont *birtakım* « certains, quelques, des », *birkısım* « quelques, certains, des », *birkaç* « quelques », *birçok* « plusieurs », *hiçbir* « aucun ». On intégrera ici les pronoms tels que *biri*<sup>1</sup>/*birisi* « l'un, quelqu'un », *birkısımı* « quelques-uns, certains », *birkaçı* « quelques-uns », *birçoğu* « plusieurs », *hiçbiri* « aucun », etc. Nous incluons également ici les adverbes *biryerde* « quelque part », *hiçbir yerde* « nulle part » et *hiçbir zaman* « jamais ».

### 5.1. Les actualisateurs quantitatifs du nom

#### 5.1.1. *Bir-kaç* « un -combien » >« quelques »

Le déterminant *birkaç* indique la pluralité des personnes ou celle des choses d'une façon indéterminée.

(21) *Birkaç ay önce Hasan ben-i*

Quelques mois avant Hassan moi-acc.

*ara-muş bul-du.* (Y. Kemal, *Yılanı Öldürseler*, p.119)

chercher-parf.n.cons.-p.3 retrouver-parf.cons.-p.3.

« Il y a **quelques** mois Hassan m'a recherché et m'a retrouvé. »

<sup>1</sup> Les actualisateurs indiqués ici deviennent pronoms lorsqu'ils prennent le suffixe nominal de la troisième personne *-(s)i*.

### 5.1.2. *Bir-çok* « un - beaucoup » > « plusieurs »

Le déterminant *birçok* indique un nombre indéfini supérieur à un, et souvent à deux :

(22) *Birçok konuk şölen-i merdiven-ler-e*

Plusieurs invité cérémonie-acc. escalier-pl.-dir.

*otur-arak izle-di.* (*Milliyet* 11 février 1998, p.4)

s'asseoir-géron. assister-parf.cons.

« **Plusieurs** invités ont assisté à la cérémonie assis sur les escaliers. »

### 5.1.3. *Hiç-bir* « vide -un » > aucun »

L'adjonction de *hiç* au déterminant *bir* « un » forme le déterminant indéfini *hiçbir* qui signifie « n'importe quel ». Comme toutes les unités de ce groupe, *hiçbir* détermine un nom au singulier :

(23) *Hiç bir çocuk arkadaş-ı da yok-tu.* (Y. Kemal, *Yılanı Öldürsele*)

Aucun enfant ami-son et puis il n'y a pas-imp.

« Et puis, il n'avait **aucun** ami de son âge. »

Nous précisons que le déterminant *hiçbir* peut aussi s'employer avec quelques éléments lexicaux comme *şey* « chose », *zaman* « temps », *yer-de* « endroit-locatif ».

### 5.1.4. *Her-hangi bir* « chaque-quel-un » > « n'importe quel »

L'adjonction de *her* aux déterminants grammaticaux du nom comme *hangi* « quel » et *bir* « un » nous donne le déterminant *herhangi bir* signifiant « n'importe quel ». Le déterminant *herhangi bir* marque l'indifférence totale par rapport à une quelconque individualité des unités qui composent un noyau.

(24) *Şimdi bu kredi-ler-le ilgili olarak herhangi bir*

Maintenant ce crédit-pl.-avec concernant n'importe quelle

*tedbir al-dı-n mı? (Hürriyet, 8 février 1998, p.8)*

précaution prendre-parf.cons. -p.2 inter.

« Maintenant, as-tu pris **quelque** précaution concernant ces crédits ? »

## 5.2. Les adverbes

Nous incluons également ici les adverbes *biryerde* « quelque part », *hiçbir yerde* « nulle part » et *hiçbir zaman* « jamais ».

### 5.2.1. *Hiçbir- yer-de* « aucun- endroit- locatif » > « nulle part »

Le déterminant *hiçbir* peut déterminer le mot *yer* « endroit » qui prend le suffixe locatif *-de*. Nous pouvons considérer cet élément lexical *hiçbir yerde* « nulle part » comme un forclusif, étant donné qu'il est toujours en co-occurrence avec un marqueur de négation. Notons que *hiçbir yer de* ne concerne que les indications relatives à la localisation spatiale comme l'illustre l'exemple suivant :

(25) *Kitab-ınız-ı hiçbir yer-de bul-a-ma-dı-m.*

Livre-votre-acc. aucun endroit-loc. trouver-pouvoir-nég.-parf.cons.-p.1.

« Je n'ai pu trouver votre livre **nulle part**. »

L'opération marquée par cet indéfini est rendue explicite par la valeur propre de chaque élément qui le constitue, mais cette valeur ne produit son effet que lorsqu'elle se met en rapport avec celle des autres éléments. Si l'on tient compte pour le moment des éléments constructeurs; *bir* et *yerde*, on est alors en présence d'un autre indéfini, à polarité positive, *bir yerde* « quelque part » comme l'indique l'exemple ci-dessous :

(26) *Bu kitab-ı bir yer-de gör-dü-m.*

Ce livre (-ci)-acc. un- endroit-loc. voir-parf.cons.-p.1.

J'ai trouvé ce livre **quelque part.** »

### 5.2.2. *Hiçbir zaman* « aucun - temps » > « jamais »

Nous pouvons aussi considérer l'élément lexical *hiçbir zaman* « jamais » comme un forclusif, parce qu'il est toujours en co-occurrence avec un marqueur de négation. Il faut remarquer que *hiçbir zaman* peut s'employer uniquement avec un verbe à l'aoriste, au parfait de constatation et à l'intentif.

(27) *Hiçbir zaman Paris-e gel-me-di.*

Aucun temps Paris-dir. venir-nég.-parf.cons.-p.3

« Il n'est **jamais** venu à Paris. »

Cette compatibilité provient de son association avec l'indice *-di*, qui construit un repère temporel décalé par rapport au moment de l'énonciation, repère qui peut aussi être présenté comme révolu. Si bien que *-di* indique la limite même de l'opération de parcours exprimée par *hiçbir zaman*. Ce repère est le moment même de l'énonciation.

Nous venons d'examiner les deux éléments lexicaux *hiçbir zaman* « jamais », *hiçbir yerde* « nulle part » formés à partir du syntème *hiçbir* « aucun ». Le tableau suivant synthétise bien les pronoms, les déterminants grammaticaux du nom et les adverbes qui sont construits sur la base des éléments lexicaux de différente nature comme *bir* « un », *her* « chaque » et *hiçbir* « aucun ».

Constituants I	Constituants II (noms, pronoms, adverbes, etc.)	Pronoms, déterminants, adverbes
<i>Bir</i> « un »	- <i>biri</i> « l'un, quelqu'un » - <i>şey</i> « chose » - <i>çok</i> « beaucoup » - <i>az</i> « un peu » - <i>kaç</i> « combien » - <i>takım</i> « partie » - <i>kısım</i> « partie »	<i>bir biri</i> « l'un l'autre » <i>bir şey</i> « quelque chose » <i>bir çok</i> « plusieurs » <i>biraz</i> « un peu » <i>birkaç</i> « quelques » <i>birtakım</i> « plusieurs » <i>birkısım</i> « certains »

	- <i>tek</i> « seul »	<i>birtek</i> « pas un »
<i>Her</i> « chaque »	- <i>biri</i> « l'un, quelqu'un » - <i>hangi bir</i> - <i>hangi birşey</i>	<i>herbiri</i> « chacun » <i>herhangi bir</i> « n'importe lequel » <i>herhangi birşey</i> « n'importe quoi »
<i>Hiçbir</i> « aucun »	- <i>bir şey</i> « quelque chose » - <i>bir zaman</i> « une fois » - <i>bir yer</i> « un endroit »	<i>hiç bir şey</i> « rien » <i>hiçbir zaman</i> « jamais » <i>hiçbir yerde</i> « nulle part »

### Conclusion

Comme nous avons constaté, le nom singulier non précédé de *bir* peut donc se traduire en français, selon les cas, par un nom singulier précédé de « un » ou de « le », ou par un pluriel indéterminé, ce qui donne trois manières de traduire différentes. Les exemples étudiés nous montrent que ni l'article défini ou indéfini, ni le singulier ou le pluriel du français n'ont un équivalent exact en turc.

### Bibliographie

- Banguoğlu, T.**, 1980, *Ana hatlarıyla Türkçe Grameri* « Grosso-modo, la grammaire turque », Istanbul, Dergah Yayınları « Editions Dergah ».
- Bazin, L.**, 1987, *Introduction à l'étude pratique de la langue turque*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient.
- Delen, N.**, 1999, *Etude des indéfinis en français et en turc contemporains*, Thèse de doctorat, sous la direction de Monsieur le Professeur Fernand Bentolila, Université Paris V - René Descartes, Faculté des sciences humaines et sociales- Sorbonne- Paris.
- Deny, J.**, 1955, *Principes de grammaire turque (Türk de Turquie)*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve.
- Ediskun, H.**, 1988, *Yeni Dilbilgisi* « La nouvelle grammaire », Istanbul, Remzi Yayınları « Editions Remzi ».
- Gündüz, M.-P.**, 1997, Le sujet indéfini non marqué en turc, *Turcica*, Revue d'Etudes Turques, tome 29, Editions Peeters.
- Lewis, G.-L.**, 1984, *Turkish Grammar*, Oxford Universty Press.

Martin, R., 1966, *Le mot « rien » et ses concurrents en français*, Paris, Klincksieck.

### Abréviations

Abl. = ablatif, acc.= accusatif, Aor. = aoriste, dir.=directif, gén.=génitif, inten.= intentif, lia.= liaison loc.=locatif, inter.= interrogation, parf. n. cons.= parfait de non-constatation, parf.cons.= parfait de constatation, pass.= passif, prog. = progressif, poss.= possessif, ind.préd.pers. =indicateur prédicatif de personne